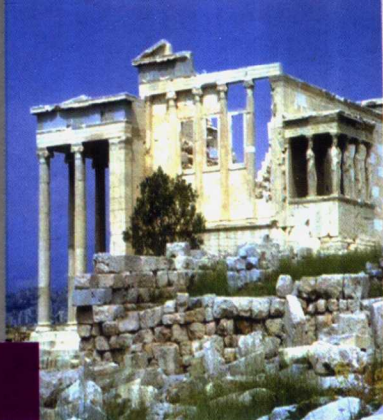


丛书主编/刘 岩

中国大学生必读书

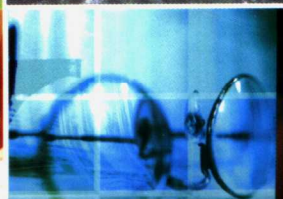
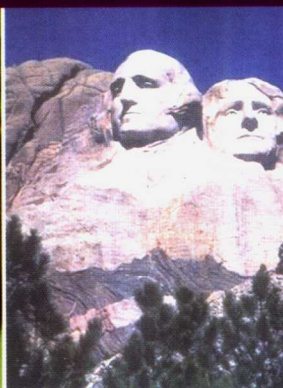
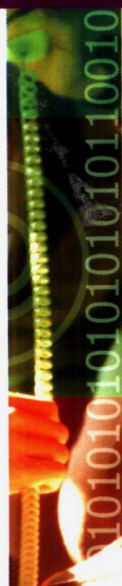
新视角英语文学与文化系列教材



# 英汉互动翻译教程

# CHINESE—ENGLISH TRANSLATION IN INTERACTION

本册编著/李 明



WUHAN UNIVERSITY PRESS  
武汉大学出版社

新视角英语文学与文化系列教材

丛书主编 刘 岩

Chinese-English Translation in Interaction

# 英汉互动翻译教程

李 明 编著

顾问 何其莘 陈建平

编委会 (按姓氏笔画排序)

马建军 王 虹 卢红梅 平 洪 仲伟合  
余卫华 李 明 沈三山 郑 超 金李俐  
黄家修 傅文燕 彭保良 管建明

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互动翻译教程/李明编著. — 武汉:武汉大学出版社, 2006. 2  
新视角英语文学与文化系列教材/刘岩主编  
ISBN 7-307-04862-0

I. 英… II. 李… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 151423 号

责任编辑:谢群英      责任校对:刘欣      版式设计:支笛

---

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉大学出版社印刷总厂

开本:880×1230 1/32 印张:9.125 字数:251千字

版次:2006年2月第1版      2006年2月第1次印刷

ISBN 7-307-04862-0/H·412      定价:18.00元

---

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



## 总 序

我们所处的时代是一个多元共生的时代。国际政治的多极化走向、经济的全球化趋势、社会的信息化局面以及文化的多元化态势正以毋庸置疑的速度改变着我们的生活。科学技术的高速发展以及新兴学科的不断涌现加剧了世界各国文化的交流、碰撞和合作。如何培养适应新时代发展和需要的人才，这是我们这一代教育工作者面临的新的课题和挑战。

高等学校外语专业教学指导委员会英语组于2000年3月修订的《高等学校英语专业英语教学大纲》明确规定了高等学校英语专业的培养目标：“高等学校英语专业培养具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才。”这样的描述为我们编写英语专业教材和组织英语专业教学提供了重要依据。我校在长期的外语教学和研究实践中践行“明德尚行，学贯中西”的校训，着力推进外语与专业的融合，致力于培养一专多能、“双高”（思想素质高、专业水平高）、“两强”（外语实践能力强、信息技术运用能力强）、具有国际视野和创新意识的国际通用型人才。这要求全面提高学生的综合素质，包括拓宽人文学科知识，加强人文素质，培养创新精神，提高独立分析问题和解决问题的能力。

正是在这样的环境和背景下，我院精心策划并组织骨干教师编写了这套《新视角英语文学与文化系列教材》。这套教材可以用于英语专业高年级文学、文化、翻译等专业课和选修课的教学，也可



以为其他专业的学生提供必要的相关专业知识。我们期待这套教材能够以培养学生人文素质为根本原则，以加强学生人文修养、增强学生创新能力为目标，帮助学生批判地吸收世界文化精髓并弘扬中国优秀文化传统。

这套教材的策划和出版得到武汉大学出版社的积极推动和热情支持，没有他们的努力就不会有这套教材的问世。我院教师把多年教学经验积淀成书，每一本教材都凝结着他们的智慧和心血。还有我院一批渴求知识的学生，是他们的勤学好问让我们看到了工作的价值，也正是在教学相长的过程中我们的教材得到了不断的完善。在这套教材即将面世之际，让我们对所有参与教材编写和出版的人士表示衷心的感谢和敬意！也请同行专家对教材的缺憾不吝赐教。

广东外语外贸大学英语语言文化学院 刘岩博士

2005年12月于白云山校区



# 前 言

翻译是跨语言、跨文化的交际活动。它在中国历史上起过非常重要的作用，在 21 世纪的今天，随着中国加入世界贸易组织，中国同世界各国之间在政治、经济、外交、文化、教育、科技等各个领域中的交往越来越密切，越来越频繁，作为在这种交往和合作中的媒介——翻译——更是起着举足轻重的作用。正因为翻译之重要，上海市政府于 20 世纪 90 年代中就推出上海市中级口译资格证书和高级口译资格证书考试，作为上海市 90 年代“十大紧缺人才培养工程”之一种。为顺应社会经济发展需要，国家人事部也于 2003 年始试行全国翻译专业资格（水平）考试。与此同时，国内许多高等外语院校或外语院系纷纷成立翻译学院或翻译系，开始招收翻译专业本科生，有些学校还开始或正在筹备招收翻译专业硕士研究生和（或）翻译专业博士研究生。

与此相适应，国内的翻译教学呈现出一派欣欣向荣的景象。许多高等院校在英语专业本科阶段就开设出许多类型的翻译课程，如英汉翻译、汉英翻译、商务翻译、译作赏析等。这些课程的开设为繁荣我国翻译教学、培养我国各行各业所需要的翻译人才打下了良好基础。但翻译教学成败的一个重要因素便是翻译教材的好坏。近几年，许多翻译界专家学者和有识之士，投入大量精力编写了各种各具千秋的翻译教材，为我国翻译教学和翻译人才的培养做出了重要贡献。笔者自 1995 年硕士研究生毕业以来，一直在高校翻译教学第一线从事翻译教学工作，为本科学生开设过英汉翻译、汉英翻译、译作赏析、商务英汉翻译、商务汉英翻译等课程。所有这些课



程的翻译教学使我充分认识到，翻译教材必须具有很强的可操作性，只有这样，翻译课教师在课堂上才能够讲解自如，学生才能获益良多。

那么，到底什么样的教材才可称为具有可操作性呢？目前市面上的翻译教材可谓汗牛充栋，但教材的编写基本上都没有脱离从翻译概论、翻译的基础理论、英汉语言文化对比、词语的翻译、各种翻译技巧等到各种文体的翻译这种思路 and 模式。而且，这类翻译教材中的许多例句内容比较陈旧，缺乏时代气息感。教师上课时，如果使用这些句子作为例句，往往难以挖掘出较为深刻的思想内涵。再者，许多编者在编写翻译教材时，多喜欢不加分析、不加深入研究地直接引用他人译文做译例（殊不知许多他人译文是需要仔细斟酌推敲，并大有改进之余地的）。这样就经常导致许多译例以讹传讹的现象发生。作为翻译教材，其中的例子应该经典，其译文应该准确通顺，只有这样才能够为翻译学习者提供一个示范，将他们引入正确的翻译之途。

几年来，我苦苦思索，一直考虑编写一本英汉翻译教材和一本汉英翻译教材。从2003年动笔到如今已近三个年头，其间对该教材的编写体例做了无数次修改，最后终于能够将自己编写教材的思路和理念融入到书中，同时也将自己对翻译的感悟融入到书中。本教材之所以定名为《英汉互动翻译教程》，是因为翻译教师在课堂内外完全可以同学生取得互动。本教材是这样编写的：全书共分二十章，每一章包括理论探讨、译例举隅及翻译点评、翻译比较与赏析、翻译练习四个部分。在第二十章之后还根据本书需要增加了一些附录，作为对本书的补充和完善。每一章第一部分的理论探讨，主要讲解与本章所涉及翻译技巧有关的理论，但理论的陈述均和译例结合紧密，避免空洞讲解理论。在第二部分的译例举隅及翻译点评中，主要用例句来阐明在第一部分所讲内容并在“点评”中作一些鞭辟入里的分析，必要时还增加更多例句予以阐述。第三部分为翻译比较与赏析，这部分可以作为学生课外研读和赏析的内容，一般提供三个例子，每个例子都提供两个到三个或三个以上的译



文,供学习者课外比较、研读、分析、欣赏之用。本人对其中许多例子都给出了自己的译文。尽管译文没有最好,但本人所给出的译文是在本人的知识范围内和努力范围内所能给出的自认为最好的译文。每一章的第四部分为翻译练习。翻译练习包括句子翻译、篇章翻译1和篇章翻译2等三项内容。句子翻译在10~20句之间,篇章翻译1只提供了一个参考译文,篇章翻译2则提供了两个译文和“篇章翻译2译文点评”,译文点评主要由我的硕士研究生卢立程同学撰写,他对两个译文进行了客观、中肯的评价,供翻译学习者参考、学习。

本人非常关注句子或句子以上语言单位(即语篇)的翻译。应该说,句子或语篇是我所认为的翻译单位。前者为微观层次的翻译单位,后者为宏观层次的翻译单位。另外,我始终认为,从大的方面讲,翻译能丰富人类文化、促进文化交流,能为国家的富强、民主、文明做出贡献;从小的方面,即个人方面来讲,翻译是提高自身语言文化素养和综合素质的根本保证。多从事翻译实践其乐无穷,多质疑他人的译文并尽量提供自己的译文会不断增加我们的智慧,不断提高我们的翻译水平。再者,本人很注重翻译技巧的训练,对待翻译技巧,我很同意霍桂桓先生在其论文“翻译的技巧、理想、标准及其形成过程——兼析作为《论不可译性》之理论前提的康德先验哲学观”中(At: [http://www.cass.net.cn/chinese/s14\\_zxs/facu/hguihuan/02.htm](http://www.cass.net.cn/chinese/s14_zxs/facu/hguihuan/02.htm))所持的看法:

虽然表面看来,“翻译技巧”似乎仅仅处于没有理论色彩的“技术”层次之上,但从作为社会个体的翻译者的生成过程角度来看,情况就大不相同了——首先,作为这种个体的具体生成过程的结果,它是翻译者以往的成功经验的总结和结晶,因而完全可以说是一定的翻译理想和翻译标准得到某种程度上的实现之后的结晶;尽管迄今为止的翻译理论研究并没有从这种角度对它加以充分的重视。其次,在翻译和翻译教学过程中,它既是使翻译者、翻译学习者避免走弯路、从而事半功





倍的方便法门，同时也从具体操作角度体现了某种“翻译理想”和“翻译标准”，因而是实现和达到后者的有效手段。不过，只有把它与某种“翻译理想”和“翻译标准”实际联系起来，我们才能真正看到这一点并加以认真地研究。最后、同时也最重要的是，无论是“写作技巧”还是“翻译技巧”，都是与作者、翻译者特定的人生经历、知识素养和精神境界紧密联系在一起，是这种生成过程、素养和境界的积淀结果。

本书所选例句均来自本人从事翻译教学十余年来的精心积累以及他人的翻译教科书。所有译例均具时代感、思想性、趣味性，不管是教师讲解译例还是学生欣赏译例，均可对它们细细品味，领略其中的妙处。

本书得以完成，首先要感谢广东外语外贸大学高级翻译学院仲伟合院长和莫爱屏、穆雷两位副院长的大力支持和鼓励，其次要感谢曾经与我共事的广东外语外贸大学国际商务英语学院曾利沙教授、张新红博士、何家宁博士、赵军峰博士以及刘季春、贺志刚、李莹等老师，书中有一部分例证是我们在翻译教研活动时所讨论过的。最后，我要感谢武汉大学出版社领导对本书的出版所给予的大力支持，尤其要感谢该出版社的责任编辑谢群英女士为本书的策划所做出的种种努力。

本书适合大学英语专业本科学生作为教材或辅助材料之用，也可作为广大英语教师和其他英语爱好者学习翻译的必备教材。译海无涯，且精力和水平有限，书中谬误之处在所难免，恳请广大译界专家学者和读者批评指正。

注：本研究得到广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究  
中心资金资助。

编者

2005年秋于广州白云山麓



## 作者简介

### 个人信息:

李明, 男, 湖北人

广东外语外贸大学 高级翻译学院 副教授

上海外国语大学 哲学(英语语言文学方向) 博士

Email: [drliming@126.com](mailto:drliming@126.com); [drliming1@126.com](mailto:drliming1@126.com)



李明

### 研究方向:

翻译批评、语言与翻译、商务翻译研究、社会语言学、功能语言学

### 讲授课程:

本科生课程: 英汉翻译、汉英翻译、译作赏析、商务英汉翻译、商务汉英翻译、英语文体学、商务英语翻译

研究生课程: 语言与翻译、商务翻译研究、翻译批评与赏析、社会语言学、功能语言学、商务英语研究

### 学术团体任职

广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究 中心兼职研究员

中国英汉语比较研究会会员; 中国翻译工作者协会 专家会员

### 科研成果

#### 论文:

商务用途英语中经济类文本里的隐喻机制及功能, 《广东外语外贸



大学学报》2005 (2); 隐喻——词汇语义变化的重要方式,《山东外语教学》2004 (5); The Need to Integrate Language and Culture in Teaching English as a Foreign Language in China, 载 *English and Globalization: Perspectives from Hong Kong and Mainland China*, 香港中文大学出版社, 2004 年; 论商务用途英语的语言特点和语篇特点,《广东外语外贸大学学报》2004 (2); 文本间的对话与互涉——浅谈互文性与翻译之关系,《广东外语外贸大学学报》2003 (2); 再谈互文性与翻译,《应用翻译理论与实践》, 中国国际教育出版社, 2003 年 5 月; 广告中的仿拟及其英汉互译,《国际经贸探索》2001 (3); The Integration of Language and Culture in FLT Classroom in China, 载论文集《中日学者外语教学和异文化理解》, 上海外语教育出版社, 2000 年 12 月; 语言变化的过程、原因和机制,《外语研究》2001 (1); 论学习者自主性及在中国英语教学中的学习者训练之必要,《西安外国语学院学报》, 2001 (2); 我国外语教学改革之我见,《外国语》1999 (6); Learner Autonomy and the Need for Learner Training in ELT Classrooms in China,《中国英语教学》1999 (3); 地方语言的特征、功能及其社会意义,《外语教学与研究》1999 (1); 浅析英汉广告中的仿拟辞格载《当代英语百论》(第二卷), 重庆大学出版社 (1999); 调整语话语初探,《外国语》1998 (3); 试论汉语特殊句型“把”字句的英译,《华中师范大学学报》1998 (1); 社会符号学的历史渊源及其翻译原则,《上海科技翻译》1997 (4); 张培基先生的英译文《落花生》赏析,《中国翻译》1997 (4); 试论汉英翻译中主语的确定,《华中师范大学学报》1997; 毛泽东诗词〈雪〉两种英译文的比较研究,《跨世纪英语教学人才荟萃》, 江西省高校出版社, 1997 年; 试论英语中的叠义,《外语研究论文选》, 中国监察出版社, 1996 年; 论英语名词的动词化及其修辞色彩,《大学外语教学与测试》, 1994 (4); 大学英语词汇教学之我见,《大学外语教学与测试》, 1994 (4); 试论定冠词 THE 一词的特殊用法,《武汉河运专科学校学报》, 1992 (2); 论科技英语的基本翻译方法,《武汉河运专科学校学报》1991 (2)。



### 译文:

《爆惊噩梦的第一声号角》(原文为 *The First Blast of Trumpet*), 上海译文出版社, 2001年; Unforgettable Gracie Allen《我永远思念的格雷西·艾伦》, 载《英语世界》1993年第5期; The Second Greatest Christmas Story Ever Told《曾讲述过的第二个最伟大的圣诞故事》, 载《英语世界》1990年第6期。

### 书籍:

《翻译研究的社会符号学视角》武汉大学出版社(2005年4月); 《英语口语考场——高考》武汉大学音像出版社(2004); 《东方之珠——中国香港》(主编)武汉大学出版社(2003年11月); 《商务英语翻译(英译汉)》(主编), 高等教育出版社(2003年1月); 《大学英语四六级口试应试通》(主编)武汉大学出版社(2002年6月); 《高考英语口语应试通》(主编)武汉大学出版社(2002年6月); 《现代高级英汉、汉英类义联想词典》(参编)湖北教育出版社(2000年3月); 《英语爱情对白精粹》武汉大学出版社(2000年1月); 《学生英语口语辞典》(主编), 山西教育出版社(2000年3月); 《快乐英语角》(主编)(原)武汉测绘科技大学出版社(1999年9月); 《现代英语习语大词典》(参编), 外语教学与研究出版社(1999年3月); 《汉英翻译基础》(第一作者), 上海外语教育出版社(1998年2月); 《学生英汉词典》, 湖北教育出版社(1997年12月); 《英语论文写作指南》, 首都师范大学出版社(1997年1月)。

### 科研项目:

新闻编译的原则及其操作方法(同香港城市大学合作的横向科研项目)2002年3月至8月; 专门用途英语研究(广东外语外贸大学校级重点项目)2002~2004年; 论语言与社会的互动(广东省千百十工程基金项目)2004~2005年; 广东外语外贸大学英汉、汉英翻译网络课程, 2004~2005年。



# 目 录

总序	1
前言	1
作者简介	1
第一章 翻译概论	1
第二章 翻译的过程	14
第三章 直译与意译	29
第四章 词义的选择	39
第五章 语境对词义选择的作用	54
第六章 翻译中省略的运用	67
第七章 翻译中增词的运用	79
第八章 翻译中重复的运用	96
第九章 翻译中文字的简练	110
第十章 词类转换翻译法	123
第十一章 引申翻译法	134
第十二章 被动语态的汉译	144
第十三章 翻译中句子结构的调整	154
第十四章 英语主语的汉译法	167
第十五章 正说反译、反说正译法	178
第十六章 定语从句的翻译法	191
第十七章 英语特殊句式的翻译	205
第十八章 隐喻的翻译	215





第十九章 英语长句的翻译 ( I ) .....	227
第二十章 英语长句的翻译 ( II ) .....	241
附录一 中国英汉翻译简史 .....	257
附录二 翻译的标准 .....	265
附录三 金陵建议的翻译步骤 .....	270
参考文献 .....	273
翻译练习参考答案	

# 第一章 翻译概论

不愿付诸努力、不愿忍受挫折者永  
远成不了翻译家。 ——兰德斯

## 一、理论探讨

### □ 翻译的性质

翻译是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一（刘宓庆，1999：II）。说它最富活力，是因为只要世界上不同民族的人们之间有交流，翻译活动便永远不会停止；不同民族的人们之间交流得越频繁，翻译活动也就越频繁。说它最敏锐，是因为“翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进”（刘宓庆，1999：II）。因此，翻译最敏锐地反映着时代特征。

什么是翻译？翻译有广义和狭义之分。

广义的翻译包括语际翻译（interlingual translation），即语言与语言之间的转换、语内翻译（intralingual translation），即同一语言文化系统内部语言变体与语言变体之间的转换、符际翻译（intersemiotic translation），即语言同非语言符号之间的代码转换和基本信息传达。语言与语言之间的翻译指的是不同语言，如英语同汉语、汉语与法语、俄语与德语等之间的代码转换与信息传达。同一



语言文化系统内部语言变体与语言变体之间的翻译指的是同一种语言的变体，比如古今语言（如汉语的文言文与白话文，古英语与现代英语等）之间，不同方言（如粤语与普通话，客家话与闽南话等）之间的语码转换与信息传达。语言同非语言符号之间的翻译指的是自然语言（如英语、汉语等）与其他交际符号（如手语、交通标志、计算机语言等）之间的语码转换与信息传达，如，把一条交通规则画成一个交通标志，人机对话等。可见，广义的翻译可谓包罗万象。

狭义的翻译主要指语际翻译，它是指运用一种语言（目的语，target language）把另一种语言（源语，source language）所表达的思维内容准确、通顺地重新表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受（范仲英，1994：13）。本书我们所谈论的翻译主要是狭义的翻译。

美国翻译理论家尤金·奈达(Nida, 1959:19)认为，所谓翻译就是首先在意义方面，其次在风格方面用最贴近的自然的对等语将源语信息在目的语当中再现出来<sup>①</sup>。

从以上中西译论对翻译的定义可以看出，翻译是一种语言之间的转换活动，是一种精神产品的再生产过程，这种过程通过翻译者的创造性思维活动来完成。这种转换活动由于涉及两种语言的内在规律和相互联系，因而具有其独特的科学规律性。对这种规律性，翻译工作者要能够进行科学的认识和把握。与此同时，在翻译者对原文进行再创造的过程中，不是机械地对原文照搬、模仿和假借，而是采用各自独特的翻译方法，灵活地、创造性地对原文进行移植、重塑、再造和复归，因而翻译是一种艺术性的重构活动与再现活动（张泽乾，1994:249-250）。因此，翻译既是科学，又是艺术。但正如许多其他艺术形式一样，艺术的成型要靠具体的技能来

---

① 奈达的原文为：Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style.





完成。对于翻译而言，要想使译文成为一种创造性艺术，除了要科学地掌握所涉及的两种语言之间的转换规律之外，还要运用诸如增词、减词、引申、转换词类、调整结构、转换视角等翻译技巧，以便达到艺术地再现原文信息的目的。这些翻译技巧是可以通过课堂讲授和翻译实践来掌握的。因此，翻译又可以说是一种技能。

## 一 翻译的目的和功能

翻译是一种跨语言（cross-linguistic）、跨文化（cross-cultural）、跨社会（cross-social）的交际活动。它是不同民族之间思想交流的桥梁和接力（范仲英，1994:12）。

说它是桥梁，是因为：正是有了翻译，不同民族的人们之间才得以沟通思想感情、传播文化知识、促进文明进步；正是有了翻译，才能使得不懂原语的人们能够通过译文而轻松地获取原文作者所传递的信息、思想、情感、观点和意图等。

说它是接力，是因为：正是有了译文，才使得译者将原文作者的信息、思想、情感、观点和意图等像接力赛中的接力棒那样，从一个民族传递到另一个民族，从而将原文信息的传播范围扩大。

## 二 翻译的标准和原则

翻译的标准是衡量翻译工作效果的标尺和检验翻译成果质量的准绳，翻译的原则是从事翻译活动所应遵循的指导思想和应服从的基本法则（张泽乾，1994:260）。什么是翻译的标准？我国最著名和讨论最多的要数清代翻译家严复于1898年提出的“信、达、雅”（faithfulness, expressiveness and elegance）三字标准，该三字标准对后世翻译界产生了深远影响。严复认为，“信”即“忠实”，指译文要抓住原文要旨，不偏离原文思想、情感、观点和意图。“达”即“通顺”，指译文词句可以有所颠倒或增删，“取明深义，故词句之间，时有所颠倒覆盖，不斤斤于字比句次”。“达”与“信”同等重要，顾“信”而不“达”，“虽译犹不译也”。要使译文“达”，译者必须认真通读原文，并“融会于心”，再用地道的